

## Correzione di una traduzione effettuata da terzi

### Attività di noticing indiretto

di Paolo Torresan

<b>Obiettivo</b>	Promuovere la riflessione sulle corrispondenze L1/L2
<b>Durata</b>	A dipendere dalla lunghezza del testo
<b>Partecipanti</b>	L'attività è applicabile, a partire dal livello B1, in classi di apprendenti che condividano la stessa L1
<b>Materiali</b>	L'insegnante seleziona un testo in L1 e la relativa traduzione poco accurata in LS (è facile trovare traduzioni poco accurate su internet)
<b>Svolgimento</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. L'insegnante presenta i due testi agli studenti: l'originale in L1 e la traduzione poco accurata in LS. Gli studenti, a coppie, sono tenuti a controllare la qualità della traduzione in LS, segnando ogni minima modifica a loro dire necessaria.</li><li>2. Al termine della ricognizione, i due condividono i risultati con le altre coppie.</li><li>3. L'insegnante analizza le varie proposte e aggiunge, infine, la sua valutazione (vedasi i nostri commenti alla traduzione in italiano di un testo in portoghese presentata in Appendice)</li></ol>
<b>Note</b>	Si può fare controllo in senso contrario, e cioè della traduzione in L1 di un testo originariamente steso in LS.

## Appendice

Di seguito riportiamo la traduzione letterale in italiano (ad opera di Giuliano Lotti e attinta alla seguente pagina <<https://www.infinitesti.com/2014/08/06/toquinho-vinicius-de-moraes-sergio-endrigo-a-casa-testo-e-traduzione/>>) della canzone in portoghese "A casa" (di Vinicio de Moraes). I nostri commenti a margine esprimono i punti critici della traduzione letterale. La traduzione poetica più famosa di questa canzone è in ogni caso quella elaborata da Sergio Endrigo, "Era una casa molto carina" (<[www.lettras.mus.br/sergio-endrigo/530160](http://www.lettras.mus.br/sergio-endrigo/530160)>).

*"Era uma casa muito engraçada  
não tinha teto não tinha nada*

*Ninguém podia entrar nela, não  
porque na casa não tinha chão*

*Ninguém podia dormir na rede  
porque na casa não tinha parede*

*Ninguém podia fazer pipi  
porque penico não tinha ali*

*Mas era feita com muito esmero  
na Rua dos Bobos Número Zero*

"Era una casa molto **divertente**  
non **aveva** il tetto non **aveva** niente

Non si poteva entrarci dentro no  
perché **in casa** non c'era il pavimento

Non si poteva dormire nell'amaca  
perché **la casa** non aveva pareti

Non si poteva fare pipì  
perché **il vasino** non stava lì

Ma era **brutta brutta davvero**  
in Via dei **Matti** al numero zero".

**Commentato [xy1]:** "graziosa". "carina"

**Commentato [xy2]:** Non c'era il tetto

**Commentato [xy3]:** Non c'era niente

**Commentato [xy4]:** Non è necessario ripetere

**Commentato [xy5]:** Non c'erano le pareti

**Commentato [xy6]:** Non c'era il vasino lì

**Commentato [xy7]:** Fatta con molto amore

**Commentato [xy8]:** "bobo" sta per "sciocco", "ingenuo"